

尊敬的崔国杰总领事，尊敬的爱丽微拉女士，娜塔莉亚女士，大家好！

我是哈尔滨市第六中学校校长、中俄中学联盟理事长张祥洲。很高兴在新冠疫情仍然严重的今天，我们能够通过网络在这里见面。

Уважаемый генеральный консул Цуй Гоцзе, уважаемая Эльвира Викторовна Шамонова, госпожа Наталья, уважаемые все коллеги, здравствуйте!

Я директор средней школы №6 г. Харбина и председатель Ассоциации Довузовских Образовательных учреждений России и Китая Чжан Сянчжоу. Я очень рад нашей встречи посредством Интернета, несмотря на продолжающуюся эпидемию коронавируса.

2018 年 10 月，时任中俄中学联盟理事长何伟先生曾率领 22 名师生前往哈巴罗夫斯克参加哈巴罗夫斯克边疆区中俄友好协会成立 60 周年庆典，受到了来自俄罗斯的朋友们的亲切接待和盛情款待，建立了深厚的友谊。

В октябре 2018 года предыдущий председатель Ассоциации господин Хэ Вэй привёз 22 учителя и ученика в Хабаровск, чтобы принять участие в праздновании шестидесятилетия создания Общества российско-китайской дружбы в Хабаровском крае. Друзья из России проявили радушный приём и гостеприимство, установили глубокие дружеские отношения.

整个代表团还被崔国杰总领事邀请到中国驻哈巴总领事馆，领事馆的朋友们亲自为孩子们包饺子，让孩子们有了回家的感觉。在这里，我代表中俄中学联盟和哈尔滨市第六中学向大家表示衷心的感谢，并祝福中俄友谊地久天长。

Также генеральный консул Цуй Гоцзе пригласил всю делегацию в китайское консульство в Хабаровске. Друзья из консульства сами сделали пельмени для детей, чтобы у них было ощущение, будто они возвратились домой. Здесь, от имени Ассоциации и средней школы №6 г. Харбина, я хотел бы выразить всем сердечную благодарность и пожелать укреплению дружбы между Россией и Китаем.

我于 2019 年 8 月开始担任哈尔滨市第六中学校校长和中俄中学联盟的理事长，也了解了许多中俄中学联盟为中俄两国基础教育的交流所做的工作。

В августе две тысячи девятнадцатого года я стал директором средней школы №6 г. Харбина и председателем правления Ассоциации, узнал о работе Ассоциации, которая является важной для обмена в области базового образования между Россией и Китаем.

2019 年 10 月，中俄中学联盟在莫斯科召开了 2019 年年会，得到了来自莫斯科国立大学、莫斯科 1507 中学以及莫斯科 2200 中学的支持与帮助，也结识了许多俄罗斯的好朋友。

В сентябре две тысячи девятнадцатого года в Москве проведено годовое собрание Ассоциации, мы получили помощь и поддержку Московского Государственного Университета, Московской школы №1507 и Московской школы №2200, и познакомимся со многими русскими друзьями.

2019 年 11 月 4 日，由哈巴罗夫斯克边疆区科学部、太平洋国立大学和哈尔滨师范大学斯拉夫语学院共同举办的“中俄教师思政教育教学能力提升国际学术论坛”在我们学校举行，我在论坛上做了致辞，介绍了我们学校俄语教学的情况，一些专家、教授和中俄大学的研究生也在论坛上畅所欲言，进行了深入的交流。在今年特殊的形势下，我们又通过网络见面了，相信大家依然能够取得很好的交流效果。

Четвёртого ноября две тысячи девятнадцатого года в нашей школе международный научный форум на тему «Улучшение идеологического и политического образования педагогической способности русских и китайских учителей» организован совместно министерством науки Хабаровского края тихоокеанским государственным университетом институтом славянских языков Харбинского Педагогического университета, я сделал доклад в форуме, познакомился с ситуацией обучения русскому языку в нашей школе, специалисты профессора и аспиранты в Китае и России тоже сделали доклады. В особенной ситуации этого года мы снова встретились через Интернет. Я верю, что каждый обязательно добьётся хороших результатов.

哈尔滨六中是有着百年辉煌历史的黑龙江省名校,国家级外语特色学校,国家留学基金委公派俄罗斯项目单位,是哈尔滨市唯一招收俄语生的省重点高中,俄语教学历史长达七十余年。

Средняя школа №6 г. Харбина – престижная школа в провинции Хэйлунцзян со столетней славной историей. Она является школой с особенностями иностранных языков национального уровня, входящей в Программу обучения в России гранта Китайского совета по стипендиям, это единственная ключевая средняя школа провинциального уровня в Харбине, в которой учащиеся изучают русский язык. История преподавания русского языка насчитывает более 70 лет.

在哈尔滨六中的牵头下,中俄中学联盟于2018年1月在哈尔滨正式成立,她是中俄基础教育领域第一个合作联盟,目前成员单位包括中俄双方各19所学校,也包括哈巴罗夫斯克边疆区的三个单位。

Под руководством средней школы №6 г. Харбина в январе 2018 года в Харбине была официально учреждена Ассоциация. Это первая китайско-российская кооперативная Ассоциация в области базового образования. В настоящее время в его состав входят 19 школ из России и Китая, в том числе три школы в Хабаровском крае.

联盟自成立以来,开展了大量的合作交流活动,包括在哈尔滨举办的中俄青少年国际艺术节、两届青少年国际夏令营、三次出访俄罗斯参加夏令营,两次出访俄罗斯参加冬令营,分别在哈尔滨和包头举办的两届全国中学俄语教师培训,在山东单县举行的“中俄国际化人才培养高峰论坛”,在西安举行首次常务理事会议,在莫斯科国立大学举行的2019年会等。

С момента своего создания Ассоциация осуществила большое количество мероприятий по сотрудничеству и обмену, в том числе Китайско-российский международный молодёжный фестиваль искусств в Харбине, два международных молодёжных летних лагеря, три поездки в Россию для участия в летних лагерях, две поездки в Россию для участия в зимних лагерях. В Харбине и Баотоу были проведены две сессии подготовки учителей русского языка в средних школах во всей стране: «Китайско-российский международный форум по обучению талантов» в уезде Шаньсянь в провинции Шаньдун, первое постоянное собрание состоялось в Сиане, и ежегодное собрание 2019 года в МГУ.

俄罗斯来华人数超过300余人次,中方赴俄超过150人次,参加交流人数超过3000人次。联盟还致力于培养更多的俄罗斯来华留学生、中国赴俄留学生,与黑龙江大学俄语学院和莫斯科国立大学俄语文化学院共同举行俄语预科,已培养预科学生50名。

Число россиян в Китае превысило 300 человек, китайцы посетили Россию более 150 человек, и количество участников обменов превысило три тысячи человек. Ассоциация также стремится готовить больше русских учащихся, обучающихся в Китае, и китайских учащихся, обучающихся в России. Он провёл совместные подготовительные курсы русского языка с Институтом русского языка Хэйлунцзянского университета и Институтом русского языка и культуры МГУ.

中俄中学联盟在成立两年多的时间里，得到了来自中俄两国政府、学校和师生的广泛赞誉，但是我们希望，更多的学校能够参加我们的联盟组织，尤其哈巴罗夫斯克边疆区的学校。

Более чем за два года с момента своего создания Ассоциация получила широкое признание со стороны правительств России и Китая, школ, учителей и школьников, но мы надеемся, что больше школ смогут принять участие в нашей Ассоциации, особенно школы в Хабаровском крае.

目前哈巴罗夫斯克市41中学、哈巴罗夫斯克区域教育中心、太平洋中俄文化教育艺术交流中心是我们的成员单位，我们希望看到更多的哈巴边疆区的学校加入我们，尤其是开设汉语的学校，那时我们彼此的交流活动会更丰富，我们的友情会更深厚。

В настоящее время такие школы, как Хабаровская средняя школа №41, Хабаровский краевой образовательный центр, Тихоокеанский китайско-российский центр культурного образования и обмена искусством, являются членами нашей Ассоциации. Мы рассчитываем на то, что к нам присоединилось большое количество школ в Хабаровском крае, в особенности, школы открытия китайского языка. Тогда наша деятельность обмена между нами станет богаче, наша дружба будет глубже.

中俄两国是新时期全面战略协作伙伴关系，是国与国之间最亲密的关系，未来我们将继续努力，加强中俄两国基础教育的合作与交流，推动中俄两国基础教育的进步与发展，也进一步推动哈尔滨市与哈巴罗夫斯克市的交流，为中俄友谊万岁做出贡献。

Россия и Китай являются всеобъемлющими отношениями стратегического партнёрства и взаимодействия в новую эпоху и ближайшими отношениями между двумя странами, и мы будем продолжать наши усилия в будущем по укреплению сотрудничества и обменов в области базового образования между Россией и Китаем. Содействовать прогрессу и развитию базового образования между Россией и Китаем, а также способствовать дальнейшему развитию обменов между Харбином и Хабаровском, чтобы способствовать долгосрочной дружбе между Россией и Китаем.

最后祝本次论坛圆满成功！祝大家身体健康、工作顺利！谢谢大家！

В конце концов желаю этому форуму полного успеха! И желаю всем здоровья и всего хорошего! Спасибо за внимание!